

VÝZVA A ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

Technická univerzita v Liberci (dále jen „zadavatel“), tímto vyzývá dodavatele k podání nabídky v rámci níže uvedené **veřejné zakázky malého rozsahu** v řízení podle § 6 a § 27 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění (dále jen „ZZVZ“). Zakázka není zadávána podle zákona ZZVZ, a to v souladu s ust. § 31 ZZVZ. Součástí výzvy je zadávací dokumentace (dále jen ZD) k veřejné zakázce.

Název zakázky: 105_Ve_Překlady studijních textů do AJ pro zahraniční studenty FS
Číslo zakázky: 19/9615/105

Zadavatel: Technická univerzita v Liberci
sídlo: Studentská 1402/2, 461 17 Liberec I-Staré Město
IČ: 46747885; DIČ: CZ46747885
Zastoupena: **doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc., rektor**

Kontaktní osoba: RNDr. Ivana Večeřová
tel.: +420 485 353 044; e-mail: zakazky@tul.cz

Předmět zakázky

Překlad 5 ks skript z českého jazyka do jazyka anglického.

Autor/autoři	Katedra/studijní program	Název skript	Počet normostran/slov odhadovaná cena Kč
Běhálek, L.	KSP/NMSP	Polymery	66/17 500
Lufinka, A.	KST/NMSP	Experimentální metody – praktické úlohy	50/12 500
Petríková, I.	KMP/BSP	Sbírka příkladů z pružnosti	100/30 000
Lenfeld, P.	KSP/NMSP	Technologie vstřikování	150/22 300
Nová, I.	KSP/BSP	Technologie I	250/65 000

Podklady: Zadavatel poskytne vybranému dodavateli texty pro skripta v českém jazyce ve formátu Word nebo PDF.



Požadujeme: znalost odborné terminologie v angličtině z oblasti strojírenství.

Odůvodnění a účel pořízení: K výuce zahraničních studentů FS TUL v akreditovaných programech FS. Pro akreditaci studijních programů v AJ je nutné mít výukovou literaturu ve stejném množství a kvalitě jako pro výuku v Čj, uvádí se do akreditačních spisů pro Národní akreditační úřad.

Druh VZ podle předmětu:

Veřejná zakázka na služby.

CPV kód:

79530000-8 Překladatelské služby

Maximální hodnota veřejné zakázky

Maximální nepřekročitelná hodnota zakázky: 223 140,- Kč bez DPH

Nabídka, která překročí nejvyšší přípustnou cenu u předmětu VZ, nesplní zadávací podmínky zadavatele a bude v souladu s § 48 odst. 2 písm. a) ZZVZ vyloučena.

Požadavky na zpracování nabídkové ceny

Účastník veřejné zakázky doloží nabídkovou cenu v návrhu smlouvy ve struktuře:

- cena bez DPH,
- DPH,
- cena s DPH.

Nabídková cena musí obsahovat veškeré náklady na plnění zakázky a musí být stanovena jako cena maximální a nepřekročitelná.

Požadavky na prokázání kvalifikace

V rámci podané nabídky účastník prokazuje splnění kvalifikace.

A. Základní a profesní způsobilost

Účastník veřejné zakázky prokáže splnění základní a profesní způsobilosti předložením **Čestného prohlášení o splnění způsobilosti (viz příloha č. 1)**.

Účastník zapsaný v Seznamu kvalifikovaných dodavatelů (§ 226 a násl. ZZVZ) může prokázat splnění základní a profesní způsobilosti **výpisem ze Seznamu kvalifikovaných dodavatelů**, pokud k poslednímu dni, ke kterému má být prokázána základní způsobilost nebo profesní způsobilost, **není** výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů **starší než 3 měsíce**, popř. dle (§ 233 a násl. ZZVZ) **platným Certifikátem** vydaným akreditovanou osobou v rámci Systému certifikovaných dodavatelů, a to v rozsahu údajů v něm uvedených.

Před uzavřením smlouvy je zadavatel oprávněn vyžádat si předložení originálů nebo ověřených kopií dokladů prokazujících splnění základní a profesní způsobilosti, o nichž bylo učiněno čestné prohlášení.

B. Technická kvalifikace

Splnění technických kvalifikačních předpokladů prokáže účastník:



1. předložením seznamu zakázek (viz příloha č. 1)

Požadovaná minimální úroveň seznamu zakázek: Účastník doloží **seznam minimálně 3 významných služeb** obdobného charakteru (přičemž za zakázku obdobného charakteru se považuje realizace zakázky na překlad odborného technického textu z ČJ do AJ) poskytnutých **za poslední 3 roky** před zahájením veřejné zakázky, v hodnotě ve výši **minimálně 50 000,-Kč bez DPH** za každou zakázku.

2. předložením seznamu členů realizačního týmu složeného z osob podílejících se na plnění veřejné zakázky. Je možno uvést jednu osobu, která bude zajišťovat plnění zakázky v celém rozsahu. Členy realizačního týmu uvede účastník též do smlouvy, čl. I. 3. V případě nemožnosti výkonu činností souvisejících s plněním zakázky uvedenými osobami/osobou se účastník zavazuje zajistit náhradu s odpovídajícími profesními kvalitami.

3. předložením osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci členů realizačního týmu vztahující se k požadovaným službám

Účastník v nabídce předloží:

- **prosté kopie** prokazující ukončené vzdělání technického směru (maturitní vysvědčení, příp. VŠ diplom),
- **doklad** prokazující min. 5 letou odbornou praxi v překladatelství z Čj do AJ ve strojírenské oboru.

Před uzavřením smlouvy je zadavatel oprávněn vyžádat si předložení originálů nebo ověřených kopií dokladů prokazujících splnění technické kvalifikace.

Lhůta a místo pro podání nabídek

Lhůta pro podání nabídek:

Nabídky lze podávat do **28. 6. 2019 do 10:00** hodin.

Rozhodující je datum doručení, nikoli podání k odeslání. Nabídky doručené po tomto termínu budou z veřejné zakázky vyřazeny.

Místo pro podání nabídek:

Nabídky je možno podat pouze **elektronicky** prostřednictvím nástroje E-ZAK na internetové adrese <https://zakazky.tul.cz/>.

Požadavky na zpracování nabídky

Nabídka musí být zpracována **v českém jazyce**.

Zadavatel **nepřipouští varianty** nabídek.

Zadavatel přikládá k této zadávací dokumentaci, jako přílohu č. 3, vzorový text pro překlad (celkem 4 strany). Účastníci tento text přeloží do AJ a přiloží ke své nabídce. Kvalita přeloženého textu bude jako jedno z hodnotících kritérií hodnocena odborníky z FS z oboru strojírenství, kteří vyučují zahraniční studenty v AJ.

Účastník veřejné zakázky v nabídce uvede **jméno a kontaktní údaje** (včetně e-mailu) na **osobu odpovědnou** za zpracování nabídky a na **osobu oprávněnou jednat** v nabídce.



Členění nabídek (listinných i elektronických)

Pro přehledné posouzení a hodnocení nabídek zadavatel doporučuje předložit nabídky v tomto jednotném členění:

1. **Čestné prohlášení o splnění způsobilosti** (viz Příloha č. 1 ZD)
2. **Seznam členů realizačního týmu**
3. **Osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci**
4. **Textová část nabídky** (např. cenová nabídka, ostatní údaje důležité pro posouzení)
5. **Přeložený vzorový text** (viz Příloha č. 3 ZD)
6. **Vyplněný návrh smlouvy** (viz Příloha č. 2 ZD)

Jeden účastník veřejné zakázky může podat pouze jednu nabídku. Účastník rovněž nesmí participovat ve výběrovém řízení vícekrát než jednou, např. při společné nabídce více účastníků předkládajících jinou nabídku či jako poddodavatel jiného účastníka. Jeden poddodavatel však může být poddodavatelem více účastníků.

Lhůta a místo realizace veřejné zakázky

Lhůta pro plnění zakázky: do 30. 11. 2019

Místo realizace zakázky: Technická univerzita v Liberci, Fakulta strojní
Studentská 2, 461 17 Liberec

Obchodní a platební podmínky

Obchodní a platební podmínky:

Obchodní a platební podmínky jsou ustanoveny v návrhu smlouvy (viz Příloha č. 2 ZD)

Zadavatel s účastníkem veřejné zakázky, který splní všechny podmínky výzvy a předloží nejvýhodnější nabídku, uzavře smlouvu (viz příloha č. 2 ZD). Účastník veřejné zakázky **vyplní textová pole** určená k doplnění podle jím podávané nabídky. Účastník veřejné zakázky není oprávněn se od návrhu smlouvy odchýlit.

Vysvětlení / doplnění zadávací dokumentace

Žádosti o vysvětlení zadávací dokumentace a poskytnutí dodatečných informací ze strany účastníků veřejné zakázky musí být doručeny **písemně**, a to buď elektronicky na emailovou adresu zakazky@tul.cz, nebo prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK (dostupného na profilu zadavatele <https://zakazky.tul.cz>). Žádost musí být zadavateli doručena nejpozději **4 pracovní dny** před uplynutím lhůty pro podání nabídek.

Hodnotící kritéria a způsob hodnocení

Nabídky budou hodnoceny dle jejich ekonomické výhodnosti. Ekonomická výhodnost se bude hodnotit na základě nejvýhodnějšího poměru nabídkové ceny a kvality.



Hodnotící kritéria

1. Celková výše nabídkové ceny 50 %

Za nejlepší bude považována nabídka s nejnižší nabídkovou cenou.

Výpočet procentních bodů, která budou přidělena hodnocené nabídce, bude proveden dle vzorce:

$$\frac{\text{nejnižší nabídková cena v Kč bez DPH}}{\text{hodnocená nabídková cena v Kč bez DPH}} \times 50$$

2. Úroveň překladatelských služeb 50 %

Kvalitu vzorového přeloženého textu (z hlediska technické terminologie a gramatiky) bude zadavatel hodnotit podle následující tabulky:

Hodnocení kvality překladu:		BODY
1 výborný	V přeloženém textu (buď v terminologii, nebo gramatice) není žádná chyba.	2
2 uspokojivý	V přeloženém textu (buď v terminologii, nebo gramatice) jsou maximálně 2 chyby	1
3 neuspokojivý	V přeloženém textu (buď v terminologii, nebo gramatice) jsou 3 chyby a více	0

Zadavatel přidělí účastníkovi stanovený počet bodů. **Nejlépe hodnocenou nabídkou bude nabídka s nejvyšším počtem získaných bodů.** Výpočet procentních bodů, která budou přidělena hodnocené nabídce, bude proveden dle vzorce:

$$\frac{\text{počet bodů hodnocené nabídky}}{\text{počet bodů nejlépe hodnocené nabídky}} \times 50$$

Celkové hodnocení: Procentní body získané v rámci jednotlivých hodnotících kritérií budou následně sečteny a poté budou nabídky seřazeny. Nejlépe hodnocenou nabídkou bude nabídka s nejvyšším počtem získaných procentních bodů.

V případě, že se při hodnocení nabídek umístí v pořadí dva či více účastníků na stejném místě, bude pořadí takových nabídek určeno losem za přítomnosti notáře a příslušných účastníků. Účastníci budou písemně pozváni na losování s tím, že pokud se nebudou chtít losování účastnit, písemně se omluví. Notářský zápis z losování je přílohou zprávy o posouzení a hodnocení nabídek.



Další podmínky a vyhrazená práva zadavatele

1. Zadavatel si vyhrazuje právo uveřejnit Oznámení o výběru nejvhodnější nabídky (případně Oznámení o vyřazení nabídky) do **5 pracovních dnů** po rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky (příp. rozhodnutí o vyloučení účastníka) na profilu zadavatele. V takovém případě se **Oznámení o výběru dodavatele (Oznámení o vyloučení účastníka) považuje za doručené** všem dotčeným účastníkům veřejné zakázky **okamžikem uveřejnění na profilu zadavatele** (<https://zakazky.tul.cz/>).
2. Zadavatel si vyhrazuje právo vyloučit účastníka veřejné zakázky v případě, že nesplní požadavky zadavatele, zadavatel si rovněž vyhrazuje právo požádat účastníka veřejné zakázky o doplnění nebo vysvětlení jeho nabídky.
3. Zadavatel je oprávněn před uzavřením smlouvy **zrušit** veřejnou zakázku, účastníkům veřejné zakázky nenáleží žádná náhrada škody. Zadavatel není povinen sdělit účastníkům důvod zrušení. **Oznámení o zrušení veřejné zakázky** zadavatel uveřejní na profilu zadavatele do **5 pracovních dnů** od rozhodnutí o zrušení veřejné zakázky.
4. Zadavatel výslovně upozorňuje dodavatele, že vybraný účastník veřejné zakázky je dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, v platném znění, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly, a je povinen obdobně zavázat i své poddodavatele.
5. Zadavatel si vyhrazuje právo ověřit informace o účastníku veřejné zakázky z veřejně dostupných zdrojů.
6. Náklady na vypracování nabídky zadavatel nehradí. Předložené nabídky zadavatel nevrací.
7. Zadavatel může provést v souladu se ZZVZ posouzení splnění podmínek účasti v zadávacím řízení před hodnocením nabídek nebo až po hodnocení nabídek.

V Liberci dne 18. 6. 2019

Za zadavatele: RNDr. Ivana Večeřová

Přílohy zadávací dokumentace:

příloha č. 1 – Čestné prohlášení o splnění způsobilosti

příloha č. 2 – Závazný návrh smlouvy

příloha č. 3 – vzorový překlad (4 strany)

